

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 1
(1932)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1932

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

в подборе материала и неточностью библиографических указаний.

Два благоприятных отзыва, взятые из «Daily Gazette» и «Sindh Observer», помещенные в книгопродавческом объявлении, составлены, очевидно, лицами лишь мельком взглянувшими на книгу.

Сергей Ольденбург.

Raquette, G. Eine Kaschgarische Wakf-Urkunde aus der Khodscha-Zeit Ost-Turkestans von. — Lund [-Leipzig], 1930. (Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd. 26, Nr. 2). [С 1 табл., 8⁰, 1—24 pp.].

Начальник шведской миссии в Кашгаре, теперь доцент университета в Лунде (в Швеции), G. Raquette, за время своего долгого пребывания в Китайском Туркестане, имел возможность войти в тесное общение с туземным (турецким) населением и всесторонне изучать его жизнь. Им уже опубликовано несколько статей по языку и фольклору кашгарцев.¹ Из позднейших его работ следует отметить: English-turki dictionary (Lund, 1927), The accent problem in Turkish (Lund, 1927) и теперь опубликование вакуфного документа (1662 г.). Этот документ достался G. Raquette'у (в 1914 г.) после русского аксакала (старшины) времени консула Н. Ф. Петровского.² Грамота закрепляет на вечные времена в качестве «вакфа» некоторые части земли около селения Беш-Керим (*Beşgräm*, p. 15, 21) в Кашгарском округе.

¹ С. Е. Малов. Изучение живых турецких наречий Западного Китая. Восточные Записки, т. I, Ленинград, 1927, стр. 166.

² С. Ф. Ольденбург. Памяти Николая Федоровича Петровского. 1837—1908. ЗВО, XX, 1911, стр. 01—08.

О значении подобных документов как в историко-географическом, так и в культурно-историческом отношении, писал В. В. Бартольд (Отчет о командировке в Туркестан. ЗВО, XV, стр. 262—269), Здесь отмечу только, как путем подобных дарений собирались при мечетях и школах громадные имущества. Пользуясь цифрами, приведенными у G. Raquette (p. 4), сообщу, что мечети Аппака-ходжи, близ Кашгара, принадлежало: 43.470 га пахотной земли, 48 пар мельничных постав, 15 больших крестьянских дворов-хозяйств и проч.; для засева этой земли требовалось 47.300 кг семян, урожай в год был приблизительно на 37.500 шведских крон.

Из некоторых промахов G. Raquette в тексте и в переводе укажу следующее. Для G. Raquette осталось совершенно неизвестным значение слова *هورچين* *hurçin* (p. 19—20). Я думаю, что это слово, в ином только написании — *اورچين* *arçin* — хорошо выясняется из Записок Бабура (изд. Н. И. Ильминского, стр. 161): *سرفند و بخارادا ينه بو نواحي دا ولايت لارنى كيم بير اولوغ ولايت تختى دا بولغاي تومان ديرلار و انجان و كلشغر و اول ارادا ارچين و هند و ستاندا پرکنه ديرلار* «в Самарканде, Бухаре и в окрестности их называют округа, из которых состоит большое государство, — *tümen*; а в Андижане, Кашгаре и около — *orçyn*» (Л. Будагов. Сравнительный словарь, I, 123; В. В. Радлов. Опыт словаря, I, 1075—1076; ср. О. Ковалевский. Монгольско-русско-французский словарь, 1844, I, 468—469). Несомненно, что вместо *تزيك* *tezik, tizik* (p. 21—22, ср. табл.) следует читать *شريك* (товарищ), как на многих изданных документах подобного же характера и содержания (В. В. Бартольд. *op. cit.*, p. 265; *تاريخ امنيه*, изд. Н. Н. Пантусова, Казань, 1905, стр. 289).

Второе слово в выражении ايشى كوشى ('Arbeiter' и 'Mühende', р. 19 и 20) нет надобности сопоставлять, по Словарю Радлова, с шорск., качинск. и казацк. *küš* (сила; < *küč*) и, по словарию Richardson'a, с перс. كوش (усердие, внимание, старание). В уйгурск. и рунич. письменных памятниках можно встретить «двойное» слово *iš-küč*; и вот, из *küčči*, по аналогии с первым словом ايشى, получилось كوشى. Слова ماير كىنتى (р. 14, 20) G. Raquette переводит Majerdorf (р. 21). Только ввиду отсутствия теперь (!) селения с таким именем около Кашгара, я бы предложил (пока) это слово ماير разделить на два: ما 'же, именно' и ير 'земля'. Весь контекст допускает это: ... а с кокбаши и калантарами же аксакалы (старшины) земель — селений (р. 14—15). Слова *tečerek* и *qoŋqa* (р. 24) остаются несколько невыясненными. Последним словом (*qoŋqa*) мне хотелось бы сопоставить (из ярлыков Золотой Орды) *qoŋtqa* 'запросы' (род налога).

От G. Raquette'a, редкого знатока жизни кашгарцев, все будут ждать продолжения его работ в этом направлении!¹

Сергей Малов.

Rachmati, Dr. G. R. Zur Heilkunde der Uiguren von —. Mit 2 Tafeln, Berlin, 1930 (= Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Klasse, XXIV, р. 451—473).

Этой статьей Dr. Rachmati открывается новая сторона жизни турфанских уйгуров (не древнее XIII—XIV вв.) — их медицинская практика, лечение ими болезней.

¹ После составления этой заметки мне стало известно, что G. Raquette опубликовал еще: Taji bilä Zohra. Eine Osttürkische Variante der Sage von Tahir und Zohra. Lund—Leipzig, 1930, pp., 1—128 — в той же серии Лундского Университета (Årsskrift., N. F., Avd. 1, Bd. 26, Nr 6).

Dr. Rachmati издал, перевел и снабдил филологическими примечаниями один уйгурский фрагмент, по содержанию — лечебник, 21 страницу. К подобным редким памятникам уйгурского быта я мог бы отнести только небольшой фрагмент, изданный В. В. Радловым — «приметы о родниках и о дрожании членов тела».¹

В изданном теперь лечебнике нет никаких указаний об авторе, месте и времени написания фрагмента. Всего здесь приводится 29 болезней и предлагается против них 88 рецептов. Расположено все без плана. Таким образом это не перевод, так как у соседей уйгуров (Китай и Индия), говорит Dr. Rachmati, в этих случаях употреблялась точная система. Как турецкую Dr. Rachmati считает основную часть медицинских средств, для которых не было надобности в импорте и которые по этой причине имеют чисто турецкую номенклатуру. К этому роду относятся медикаменты из животного мира — желчь, кал (помет), моча и мясо различных зверей и птиц, особенно черных, шкура змеи, бобровая струя, сало и проч.; из растительного мира сюда относятся — лук, чеснок, мука, фрукты (мед). Относительно других лекарств, которых турки-уйгуры не могли иметь в своей стране по климатическим причинам, мы знаем, говорит Dr. Rachmati, их родину (Индия, Китай) по их наименованиям.²

Все эти медицинские средства и в настоящее время, через 500 лет после написания (приблизительно) этого лечебника, так же употребительны среди турецкого населения, как и тогда. К ха-

¹ W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien... mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928, p. 59—61. Ср. F. W. K. Müller. Uigurica, II, pp. 99—100.

² Dr! G. R. Rachmati. Zur Heilkunde der Uiguren [Автореферат], см. Forschungen und Fortschritte, 6 Jahr., Berlin, 20 November, 1930, Nr. 33, p. 436.